



COMMENTS

HELLO, KAKIFLY HERE.

RAW OYSTERS ARE VERY DELICIOUS.

THANK YOU FOR YOUR PURCHASE.


kakifly
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS

[510design.] 5GAS
COVER DESIGN ▶ KAZUO MIYAMURA 510 DESIGN 2013 DESIGN





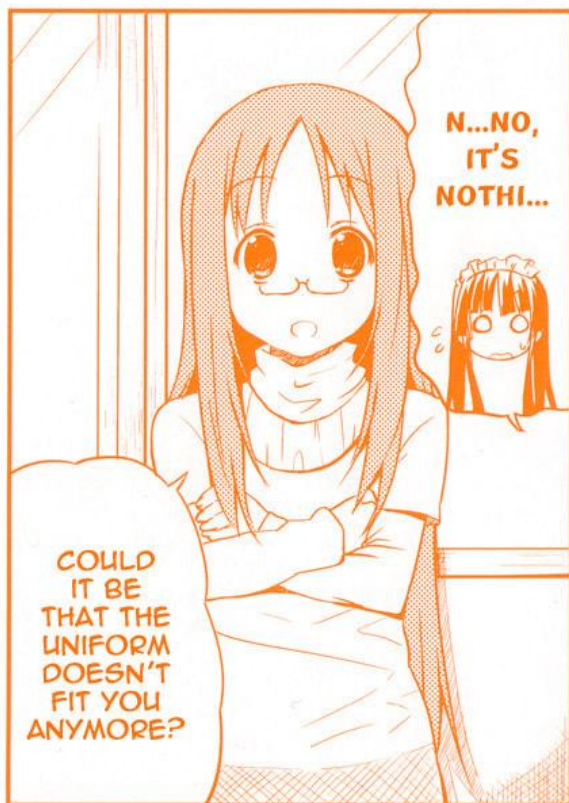
COMMENTS

HELLO, KAKIFLY HERE.
RAW OYSTERS ARE VERY DELICIOUS.
THANK YOU FOR YOUR PURCHASE.



COVER-DESIGN : MELONBOOKS







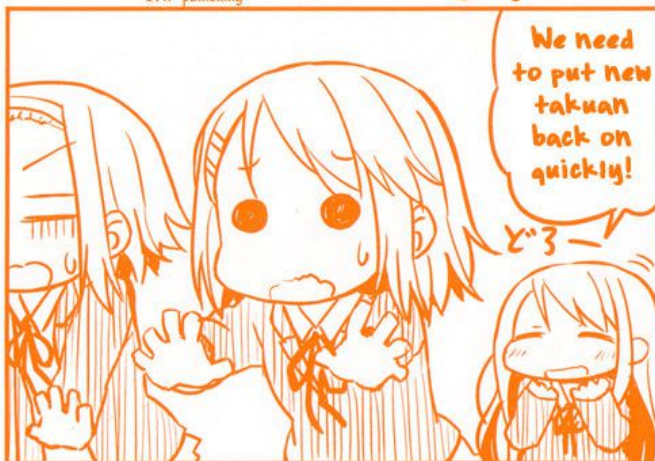
*SFX - panicking

© KyoAni



*SFX - drooling

TL Note: Takuan is a pickled daikon radish (named after famous Zen Buddhist monk Takuan Souhou who is credited with the invention of the recipe).



*SFX - starting to flow



*SFX - startled



KON! けいおん!

3



MANGA TIME
KR
COMICS

PRESENTED BY

kakifly

HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS

かきふらい

ENGLISH TRANSLATION BY

Houkago Translations

Manga
Fire.to



C H



A R A



C T E



R S





TODAY
YOU'RE
GOING TO
THE SHRINE
WITH
EVERYBODY,
RIGHT?

ONEE-
CHAN?



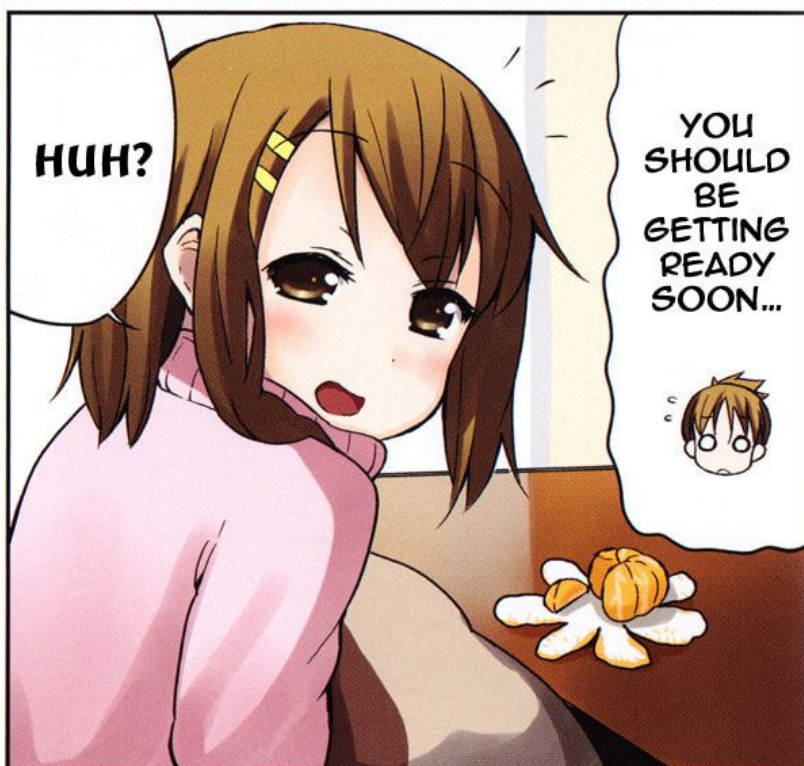
It's
the
New
Year.

TL Note: On one of the first days of the year it is customary to visit a Shinto shrine (or a Buddhist temple) to pray for good luck and make wishes for the new year.



Geez...

YEAH,
YOU'RE
RIGHT,
BUT I JUST
CAN'T GET
OUT OF THE
KOTATSU...



HUH?

YOU
SHOULD
BE
GETTING
READY
SOON...



BUT YOU
WERE
FINALLY
ABLE
TO GET
OUT!!

PHEW...

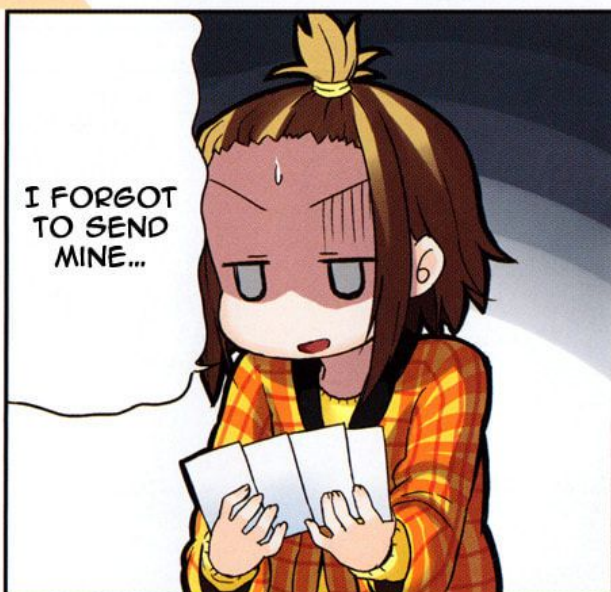
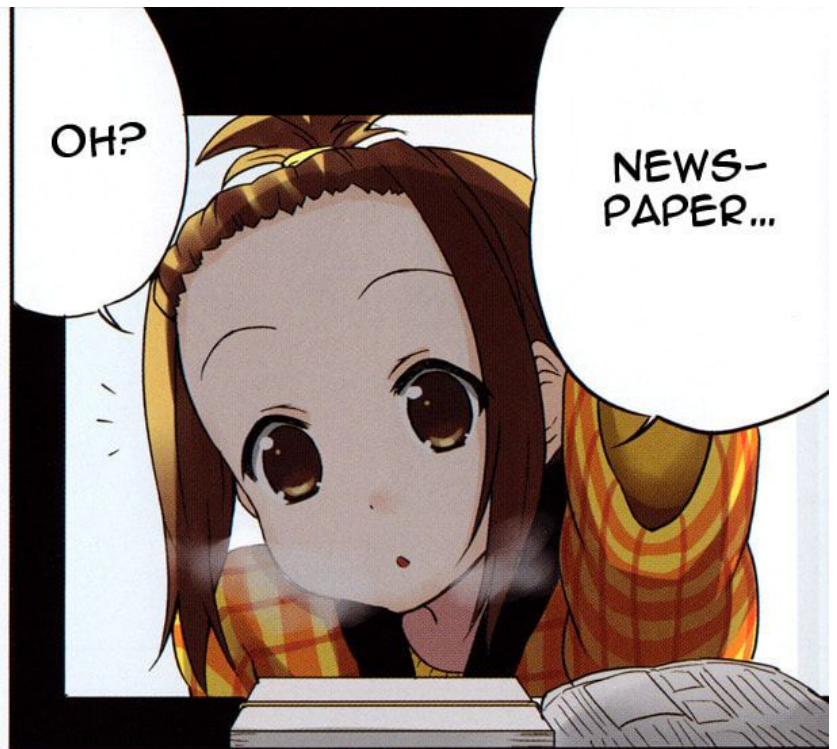


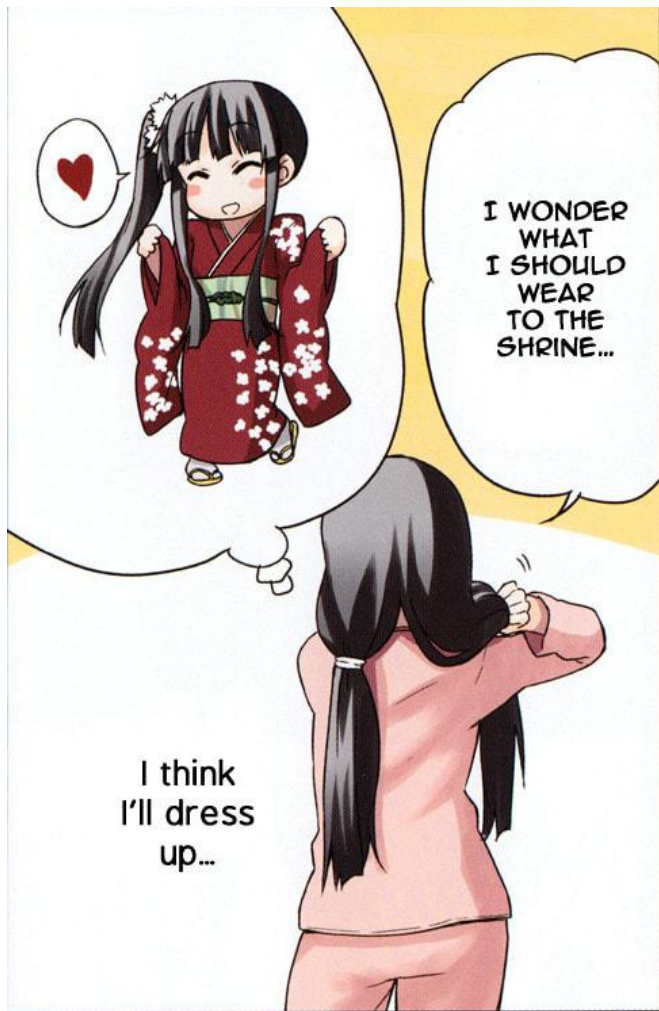
FOR THE
BATHROOM
YOU CAN
GET OUT
OF IT RIGHT
AWAY,
HUH...



BATH-
ROOM...

*SFX - quickly gets up

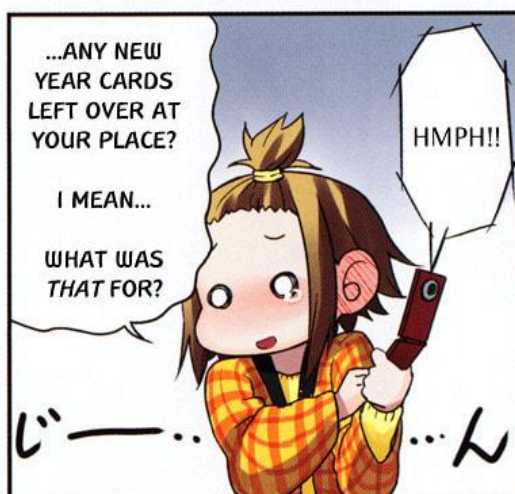




*SFX - ringing

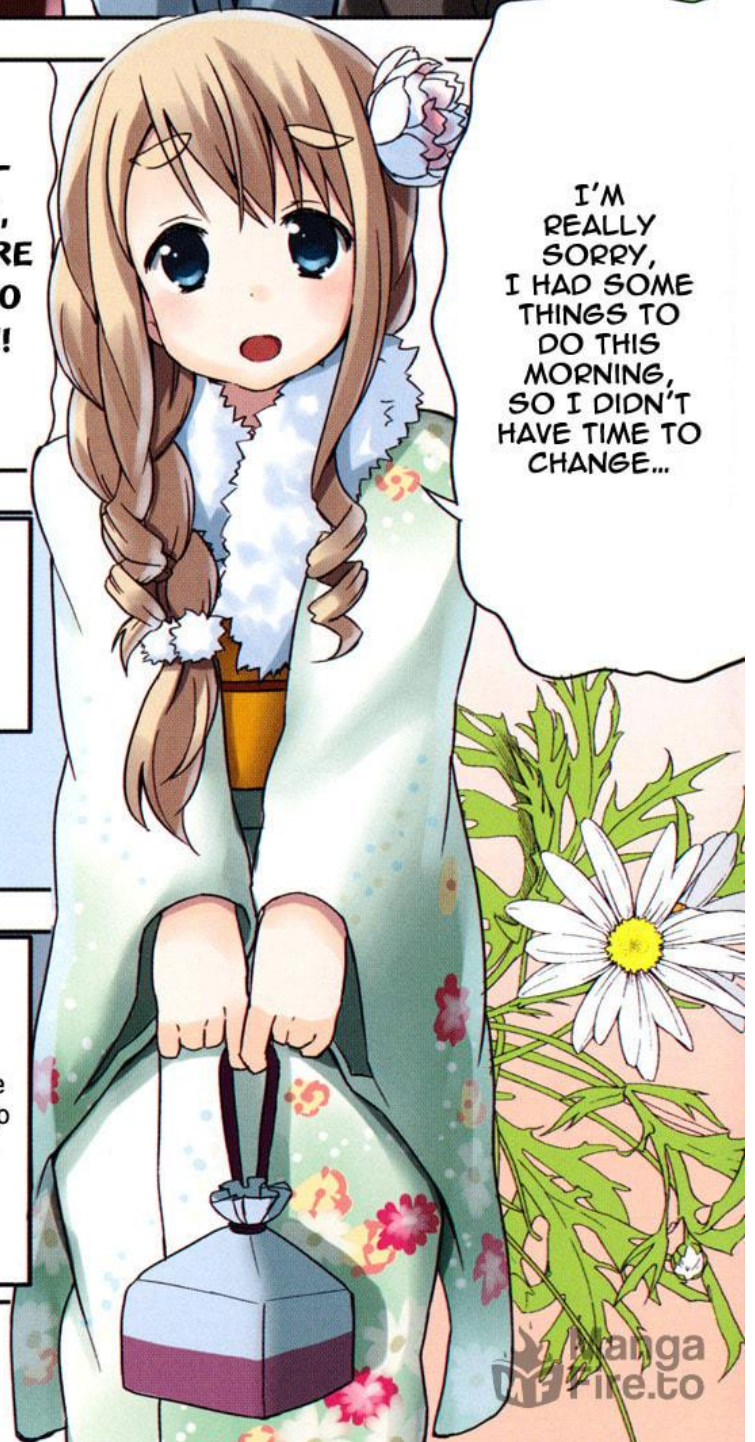
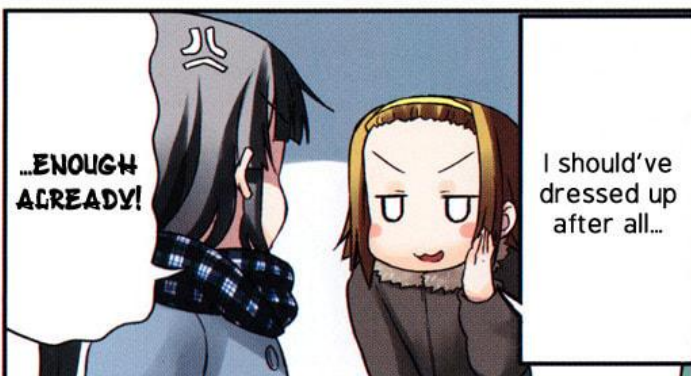


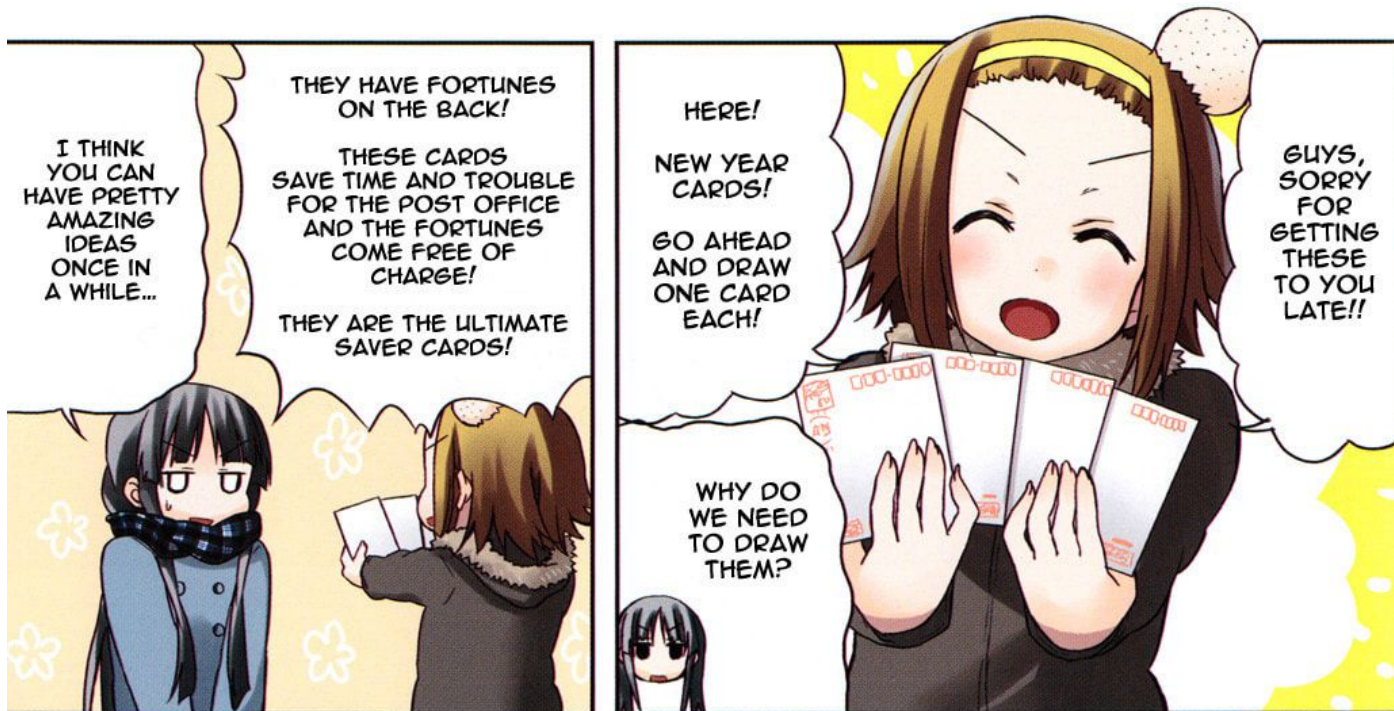
*SFX - irked



*SFX - stunned



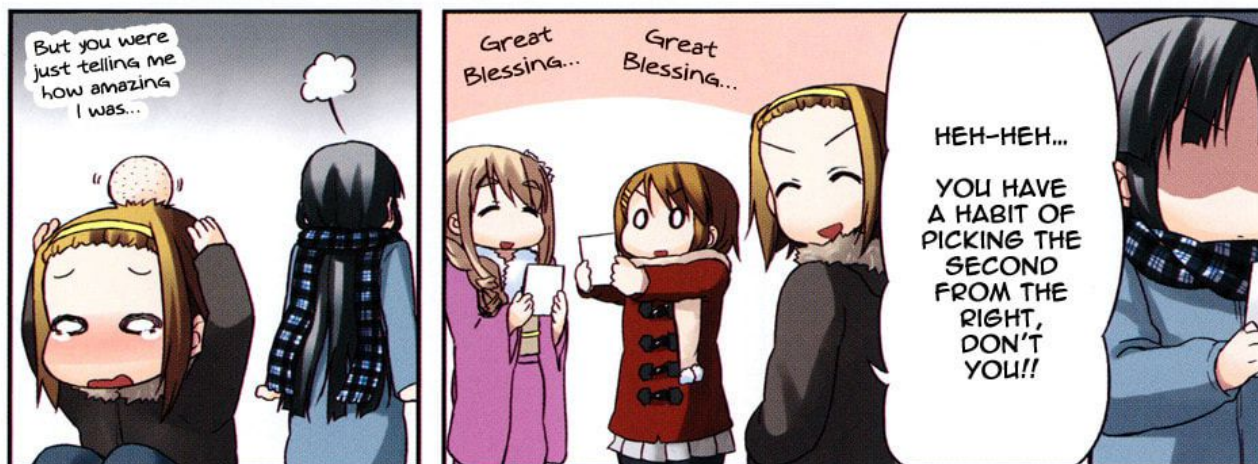




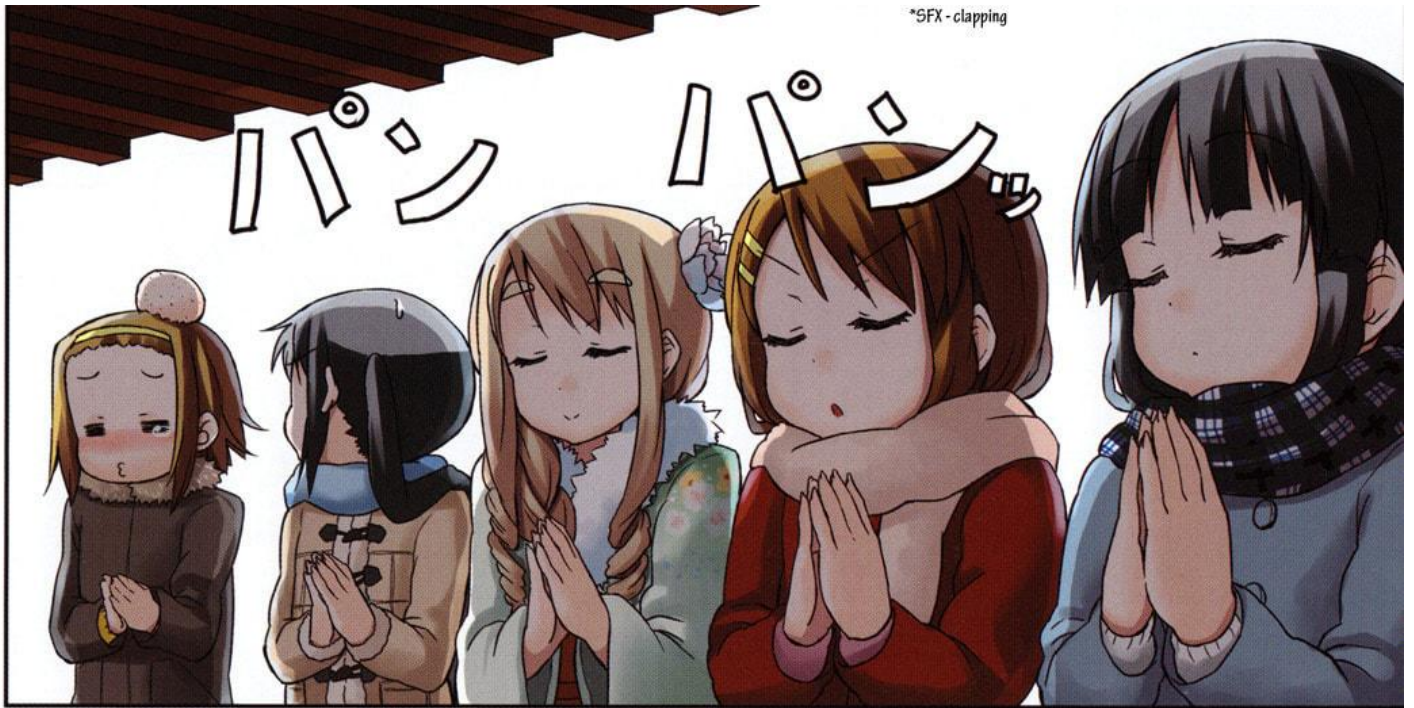
TL Note: During the first shrine visit of the year random fortunes (*omikujii*) are bought for a small amount of money (5 yen). These fortunes predict person's luck for the coming year and can be anything from Great Blessing to Great Curse. They also contain specific predictions like travel or illness.



TL Note: Bad fortunes include: Great Curse, Small Curse, Curse, Half-Curse, and Near-Curse.



TL Note: Good fortunes include: Great Blessing, Middle Blessing, Small Blessing, Blessing, Half-Blessing, Near-Blessing, and Near-Small Blessing.



OH MY
GOODNESS!

JUST WHEN
DID THIS
LITTLE ONE
LEARN TO TALK
LIKE THAT,
I WONDER?!

THAT'S
WHAT YOU
ASK FOR,
RITSU-SENPAI,
ISN'T IT?



YOU
ASKED
FOR YOUR
BOOBS
TO GROW
BIGGER,
RIGHT?

AZU-
NYAN,
WHAT
DID YOU
PRAY
FOR?

TL Note: Ritsu is speaking like an old woman.



...FOR ALL
TO BE WELL
FOR US AT
THE LIGHT
MUSIC
CLUB!



WELL,
OF COURSE
I ASKED...

THEN WHAT
DID YOU
REALLY
ASK FOR?





*SFX - puffing up

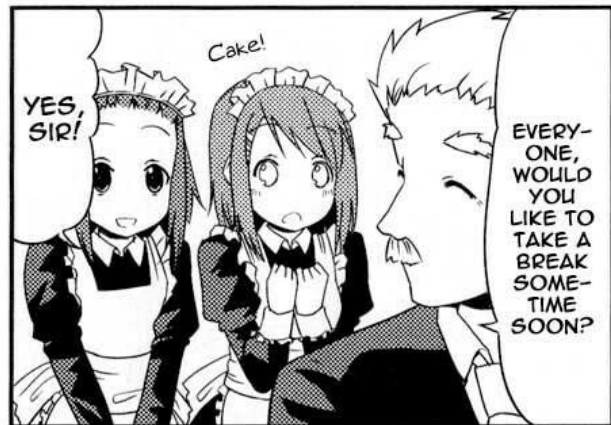












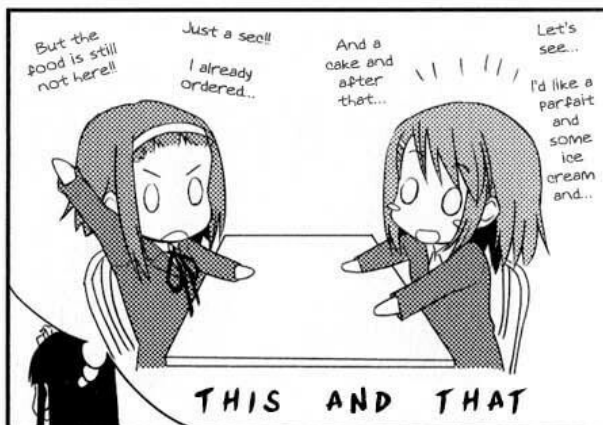
*SFX - sound of steam escaping



*SFX - discontent



*SFX - disheartened

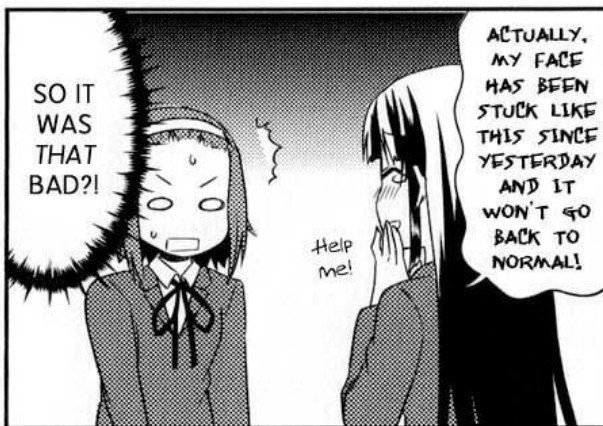




*SFX - stretching



*SFX - sweet smile



Sensei,
why are you here?



Please give me
a raise...



Who are you?



Please let me have
my turn in the limelight...



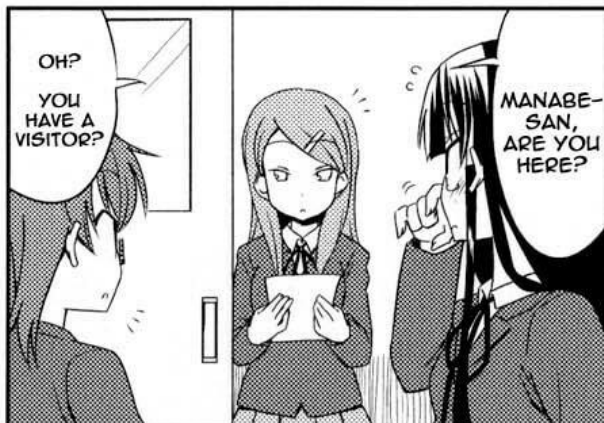


*SFX - STARE!

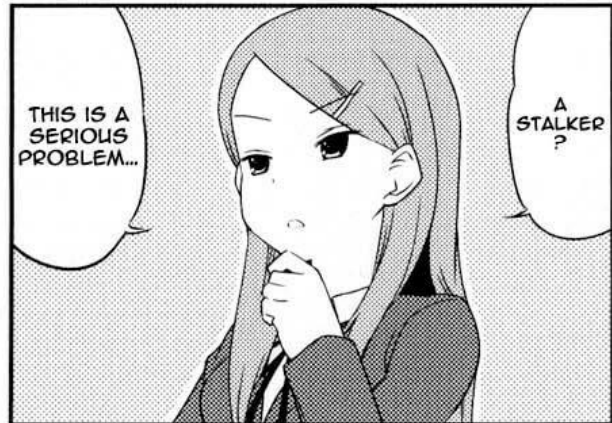


*SFX - shaking





*SFX - clink!



*SFX - spray



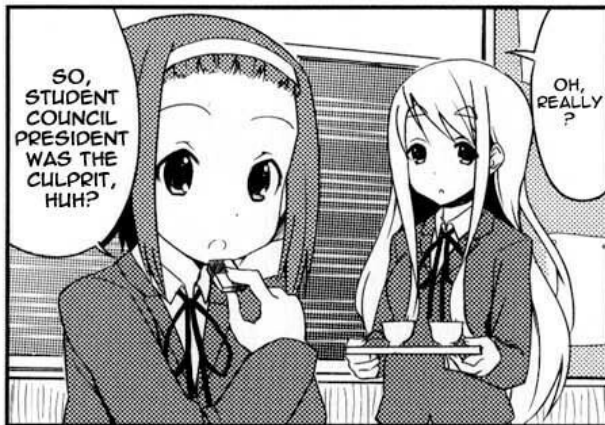


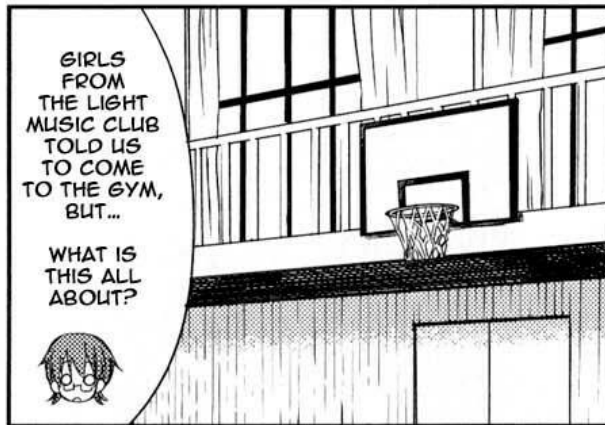
*SFX - grabbing quickly



*SFX - blushing







*SFX - suddenly!



*SFX - gasping



*SFX - grab!



*SFX - cough





*SFX (above) - THUMP! (heartbeat)

*SFX - scrambling





*SFX - GRAB!



*SFX - long stare, eyes shining



*SFX - leering



*SFX - grinning



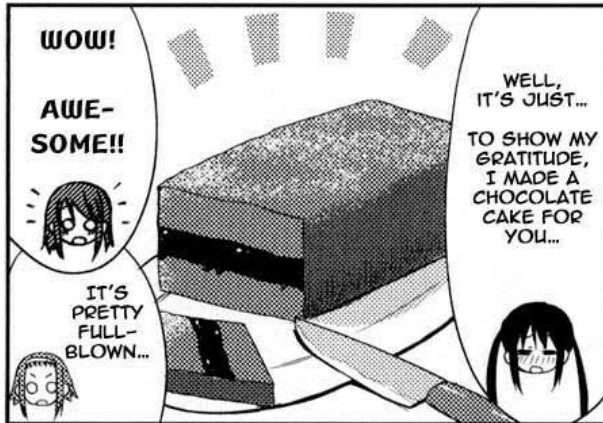


*SFX - slide!



*SFX - being sneaky





*SFX - sneakily



*SFX - smiling



Maiden's Radio



*SFX - rustling



*SFX - flinch!



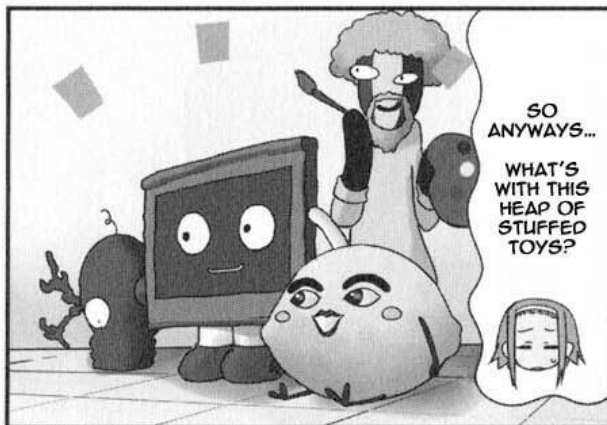
*SFX - rolling the candy in her mouth



*SFX - crying

TL Note: Ritsu is literally saying "[she] stepped on a land mine", which is a slang expression used when someone says something that probably should not be said in front of others.





*SFX - TA-DA!



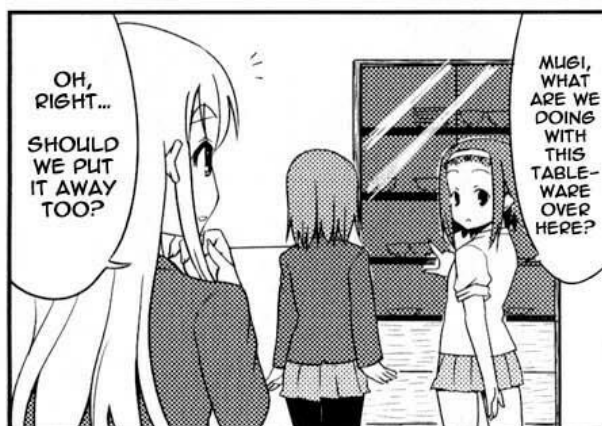
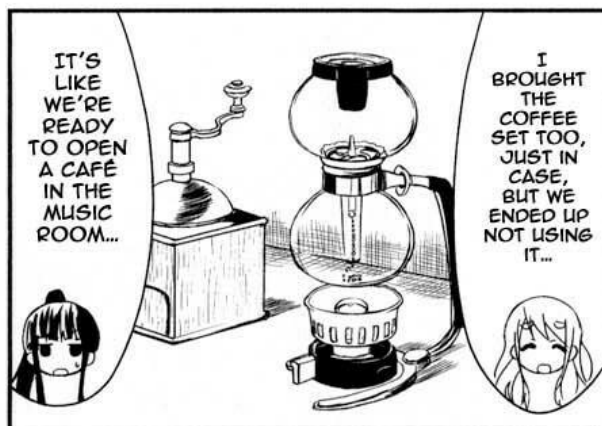
*SFX - sneakily



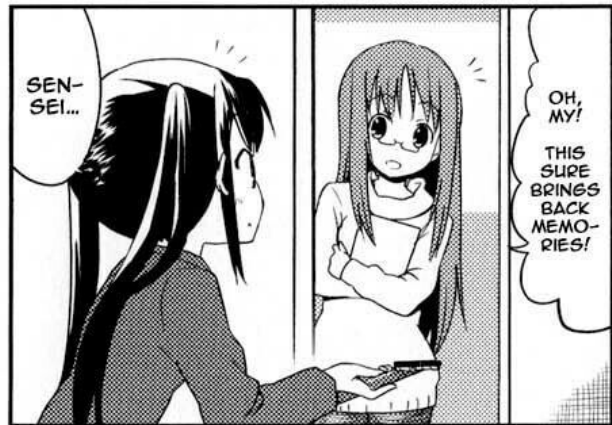
*SFX - hugging



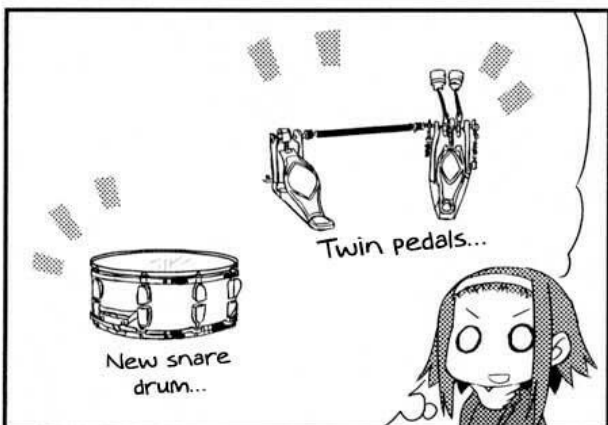
*SFX - dusting hands off

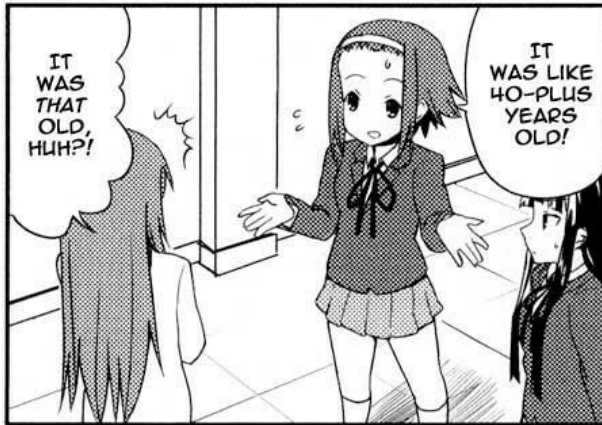


*SFX - opens her hands











*SFX - shaking

*SFX - CHOMP! (stuffing it in her mouth)



*SFX - tears flowing





*SFX - surprise!



*SFX - smiling





*SFX - flinch

*SFX - HUG!

*SFX - staring



*SFX - puffing up









*SFX - flinch

*SFX - rattle



*SFX - grinning



*SFX - horrible revelation





*SFX - JOLT!



TL Note: NEET = Not in Employment, Education or Training.

*SFX - sigh



TL Note: The name of the university Nodoka has chosen was abbreviated in the original Japanese. It probably stands for Kyoto University, one of the top universities of Japan, which would explain Nodoka's remark.



TL Note: Universities may request people with certain academic, artistic or athletic abilities and schools recommend their students according to those requests. Students who received recommendations can be admitted to the requesting universities without having to pass regular entrance exams (or upon passing simpler tests/exams).



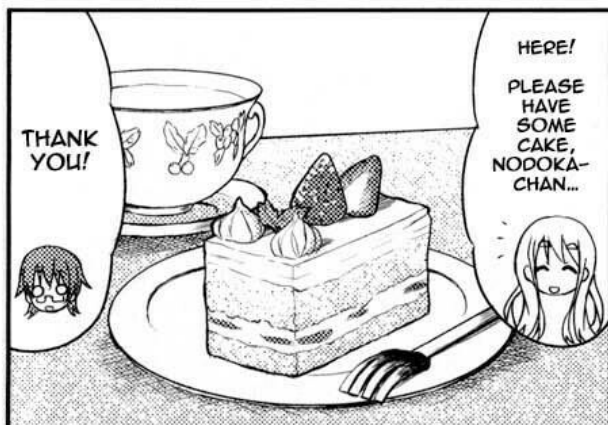
TL Note: The name of the university Mugi has chosen was abbreviated in the original Japanese. It most likely stands for Japan Women's University, the oldest and largest of Japan's private women's universities.



*SFX - JOLT!



*SFX - GRAB!



*SFX - itching to ask



*SFX - pulling





TL Note: "Yoh-san's Curry" (ホーさんのカレー) is an actual brand of curry.



*SFX - smiling



TL Note: Octopus dumplings are also known as *takoyaki*. "Dumplings without octopus" are "*tako-nashi-yaki*".



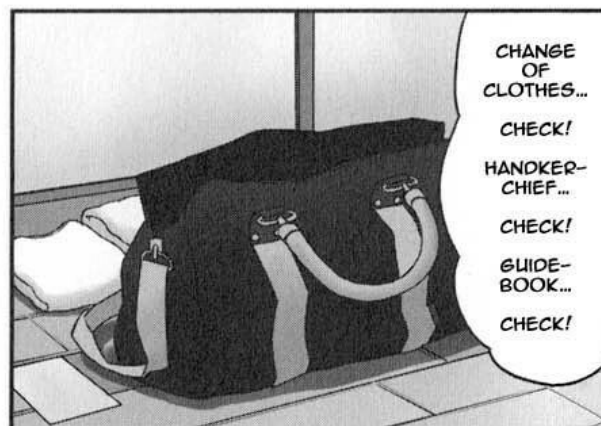


*SFX - sniffle!





*SFX - grab!





*SFX - scattering, rustling



TL Note: Ritsue adds an ending from Kansai dialect (spoken in Kyoto) to the end of her phrase, and Mio reacts to that (below). "Y'all" is not a direct translation.



TL Note: Unlike Ritsue, who just adds endings from Kansai dialect to her standard Japanese, here Muji is actually speaking proper Kansai dialect. The Southern U.S. dialect is used only to show that Muji's speech is different. It is not possible to adequately show the difference between Kansai dialect and standard Japanese in English translation word for word.



*SFX - dragging



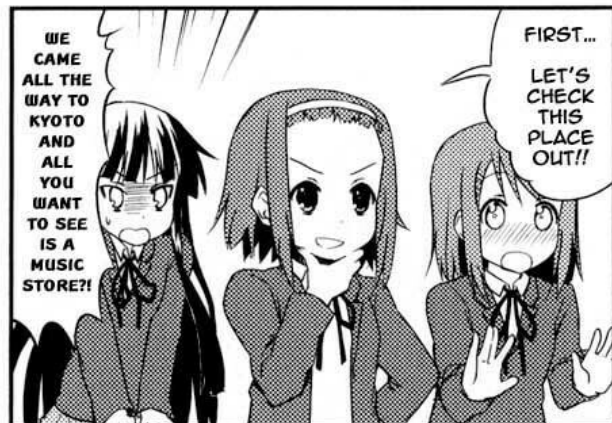
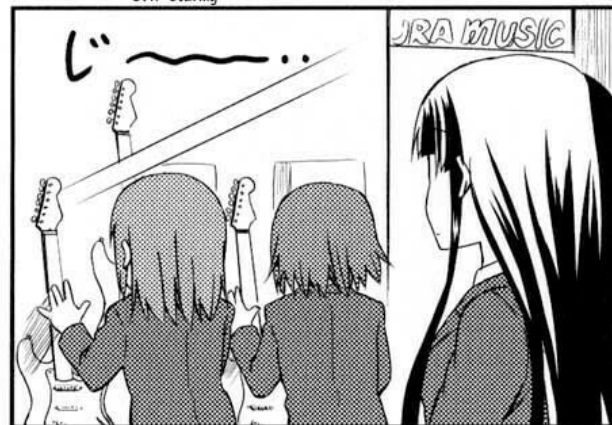
*SFX - smiling



*SFX - staring



*SFX - suddenly







*SFX - steam rising



*SFX - all of a sudden



*SFX - HUG!

*SFX - flash



*SFX - smacking, munching

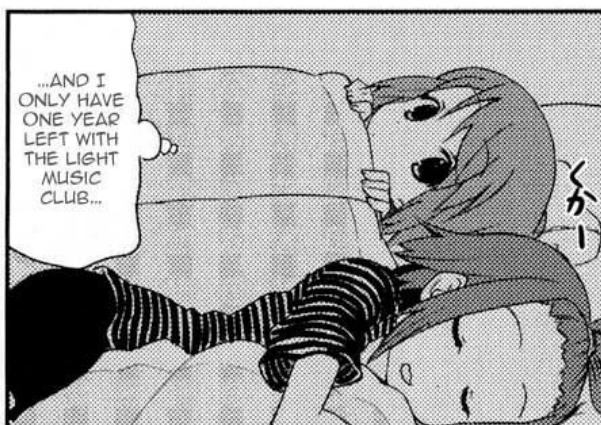




*SFX - flinch!



TL Note: Yui is literally saying "re-Azu-nyan!", a pun on Japanese word for "rehydration".



*SFX - sleepy breathing



*SFX - with a snap!



*SFX - SURPRISE!



*SFX - sound of rain



*SFX - soaked to the skin





TL Note: Mugi is talking like a hairdresser and Yui answers her without thinking.



*SFX - splash!



*SFX - sigh





*SFX - chattering



*SFX - steam rising





*SFX - embarrassed in a happy way



*SFX - flinch!





*SFX - sound of rain



TL Note: Elizabeth in Japanese is "erizabesu", bass is "besu".
Azusa's guitar is Fender Mustang. Muttan is Mu + tan (same as Ricchan is Ri + chan).





*SFX - sound of the rain



*SFX - trembling



*SFX - scratching sound



*SFX - scratching sound



*SFX - door opens



*SFX - scratching



*SFX - rattle



*SFX - smiling



OH!

IT'S HERE...



*SFX - leering



WELL, I DO UNDERSTAND HOW YOU FEEL, BUT...

COULD YOU PUT IT AWAY DURING THE HOME-ROOM PERIOD?



*SFX - suddenly stops



*SFX - steaming





*SFX - heavy breathing



*SFX - FLINCH!

*SFX - inching closer



*SFX - tightening



*SFX - rubbing



*SFX - JARA~NG! (guitar)



*SFX - sits up suddenly



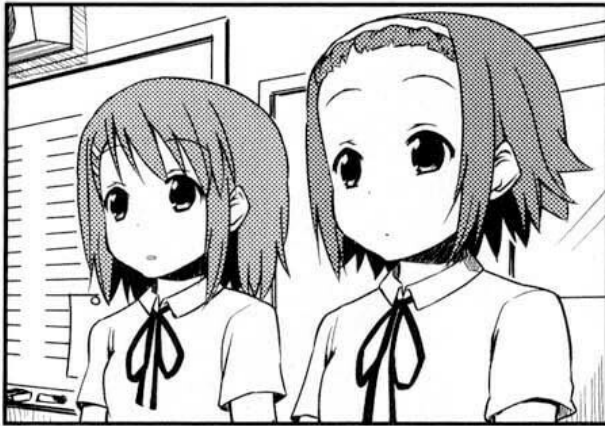
It's embarrassing...



*SFX - wiggle-wiggle!



TL Note: Yosakoi is a very energetic modern style of dance (based on traditional summer dance). Yosakoi dance competition is a popular event during school sports festivals.



*SFX - breeze (from the AC)



*SFX - glowing



*SFX - dragging



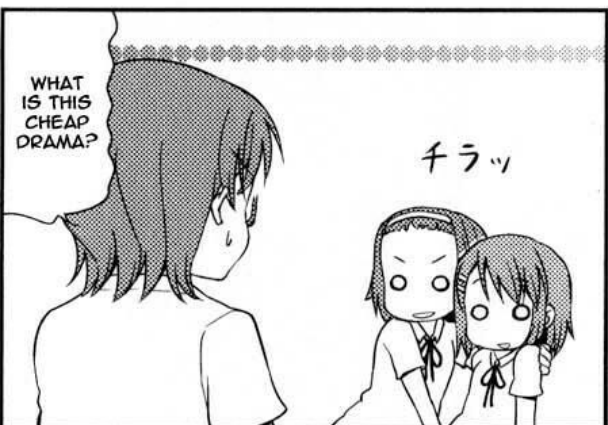


*SFX - rattle (chair being pushed back when standing)

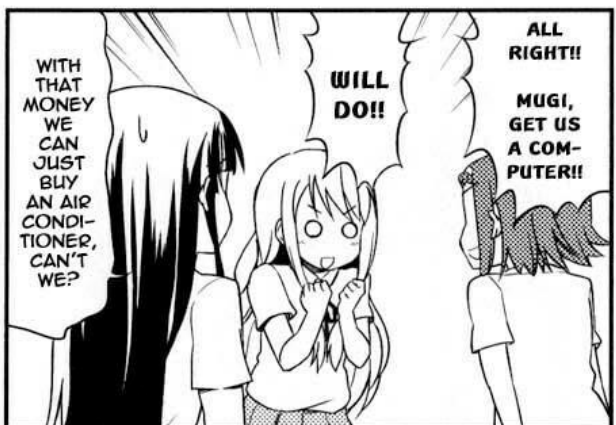




*SFX - head drops



*SFX - quick glance



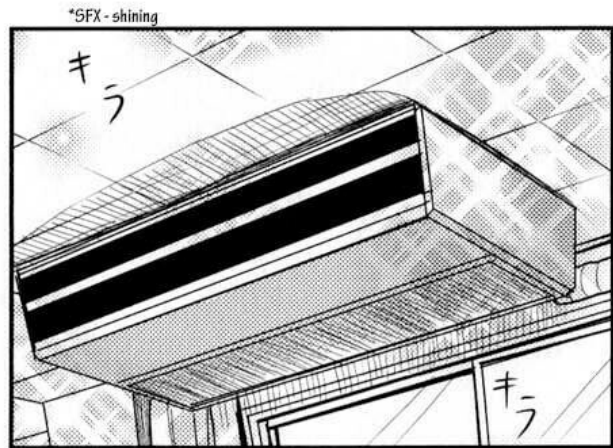
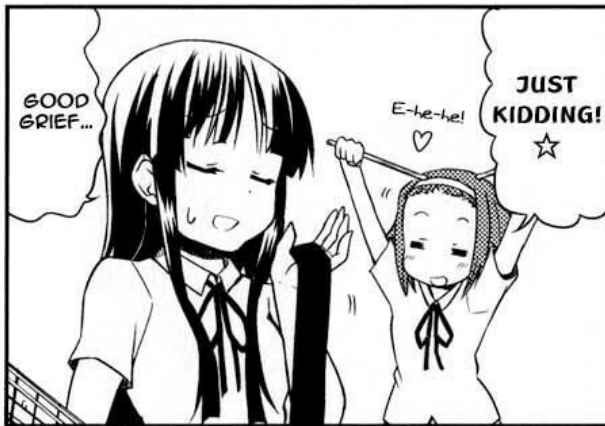


*SFX - fidgeting



*SFX - swelling

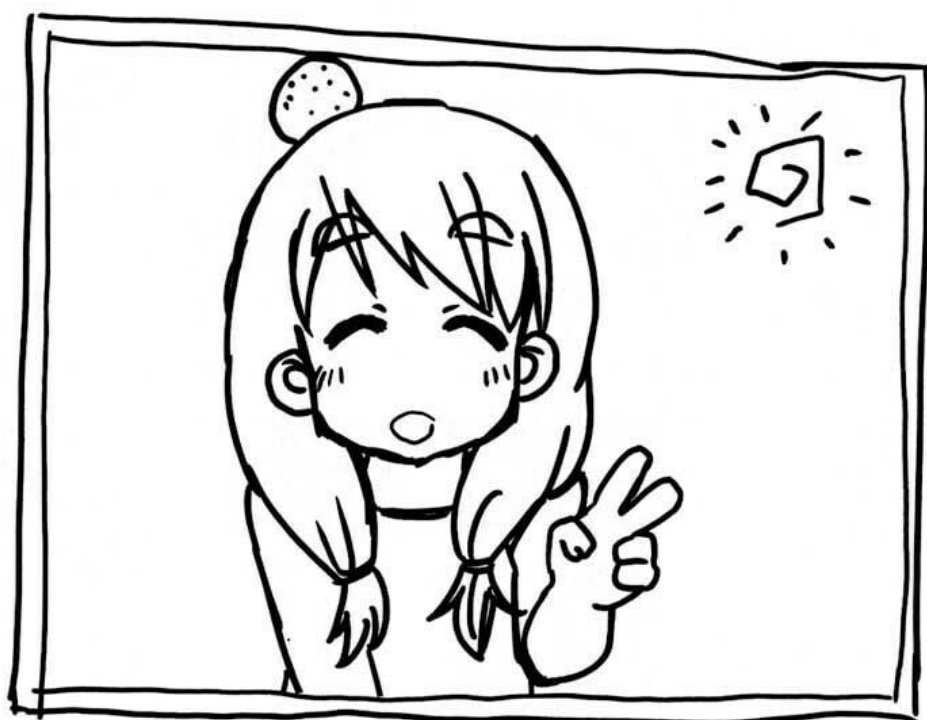




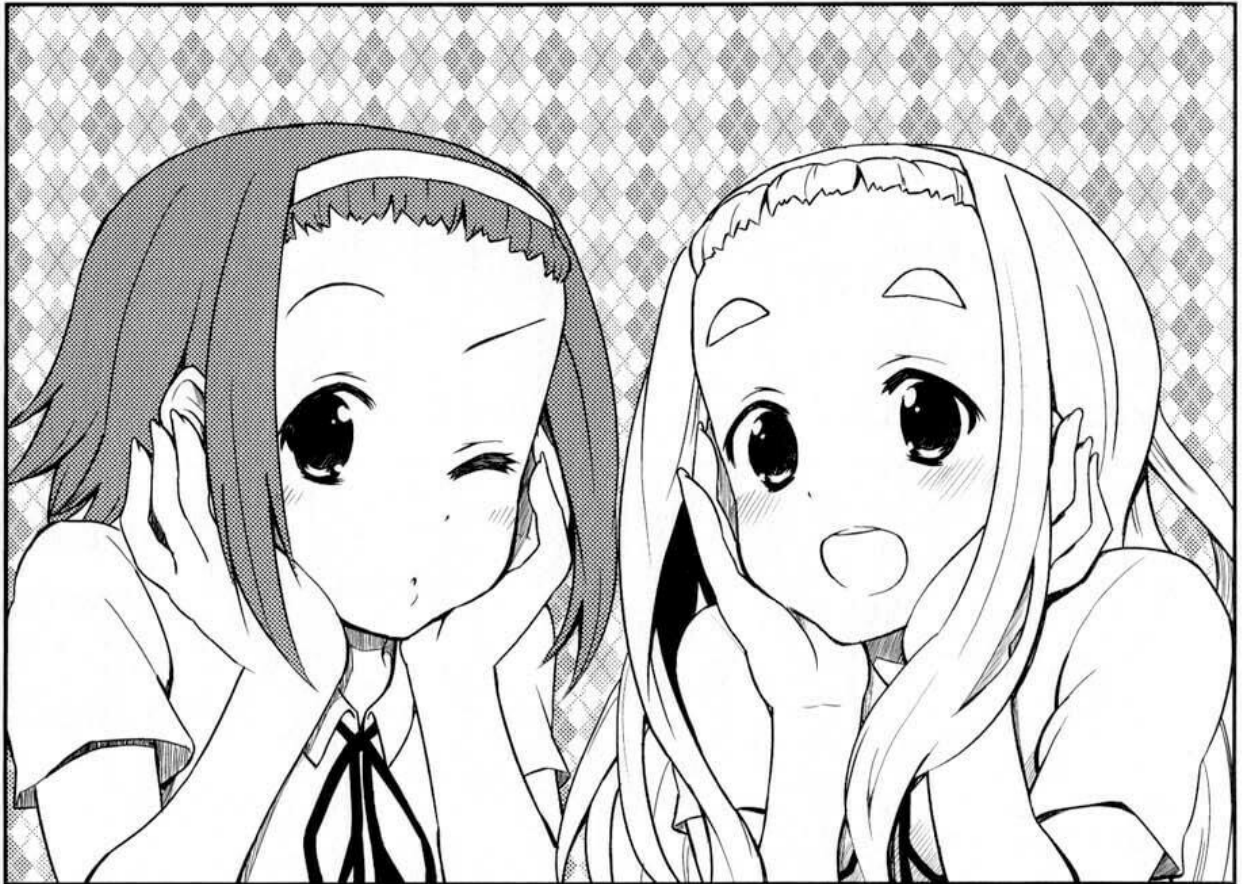
*SFX - flops down on the floor

E-he-
he...



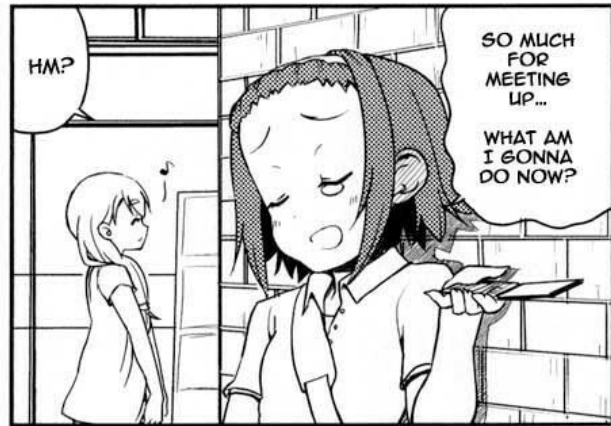


My bump and me





*SFX - shaking



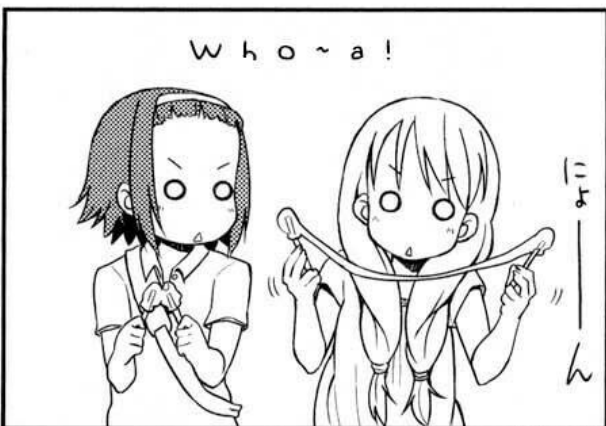
*SFX - walking



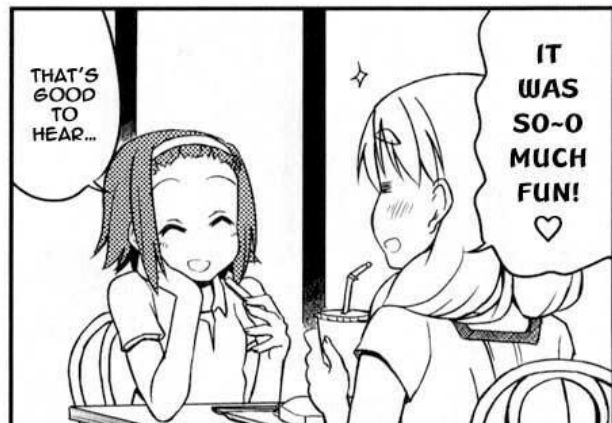
TL Note: "DrumMamire" can be translated as "drums all over the place".

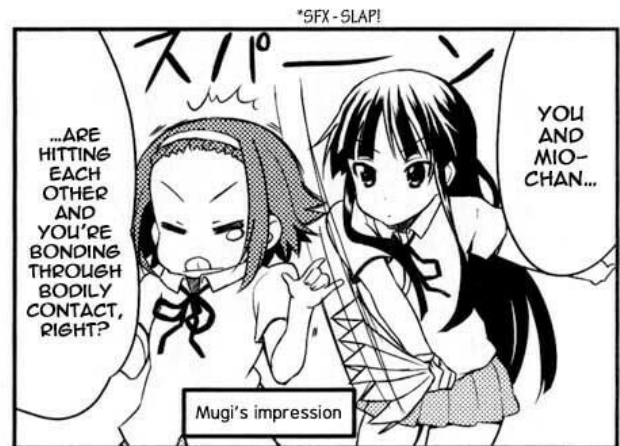


TL Note: Dagashi store (dagashiya) is a small-time candy store that sells very cheap sweets and toys that even small children can afford (typical price 5-10 yen).



*SFX - stretch





*SFX - muffled voice

TL Note: **Security Police (SP)** is a special police unit responsible for protection of foreign and domestic VIPs. There is a popular TV show about them in Japan, which is probably how Ritsa knows about them.





TL Note: Roasted **barley tea** (mugicha) is a popular cooling summer beverage.

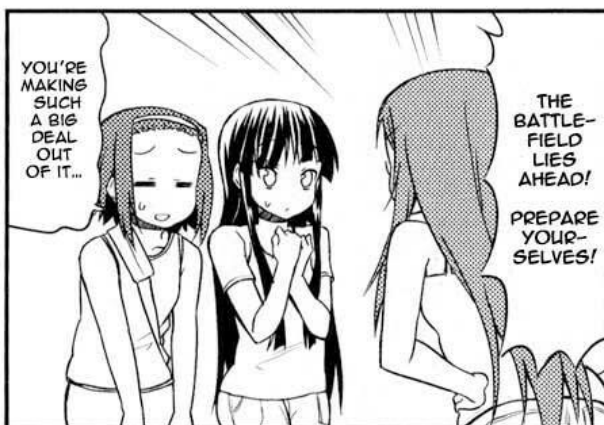


*SFX - waving



*SFX - shows





*SFX - repetitively





*SFX - excited roar of the crowd



*SFX - spraying





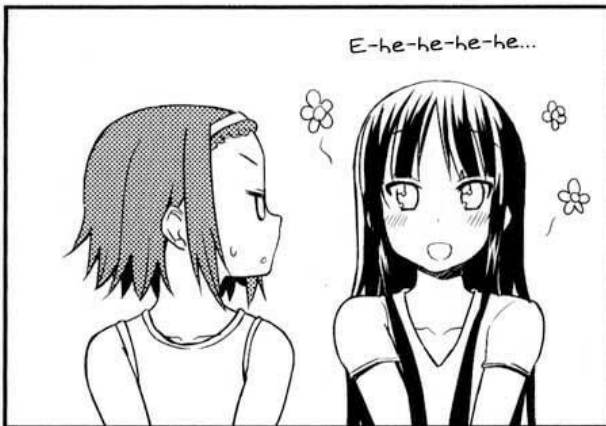
*SFX - JA~ANG! (guitar)



*SFX - staring

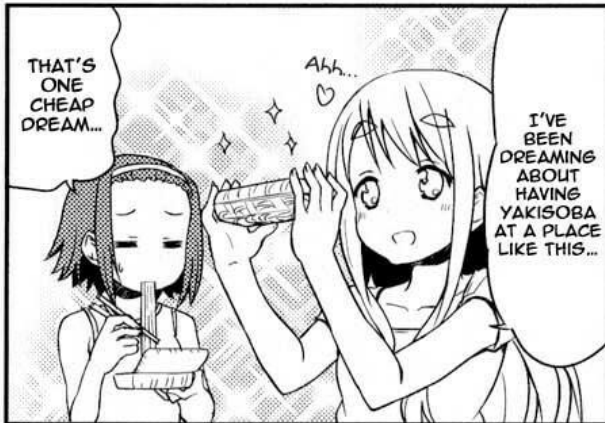
*SFX - crowd roaring

*SFX - staring



*SFX - shaking her





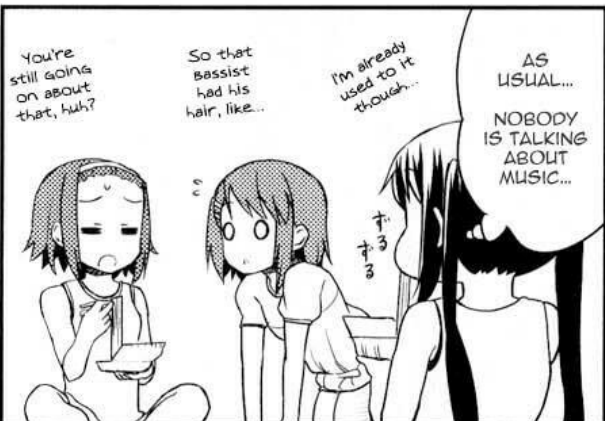
*SFX - stomach growling



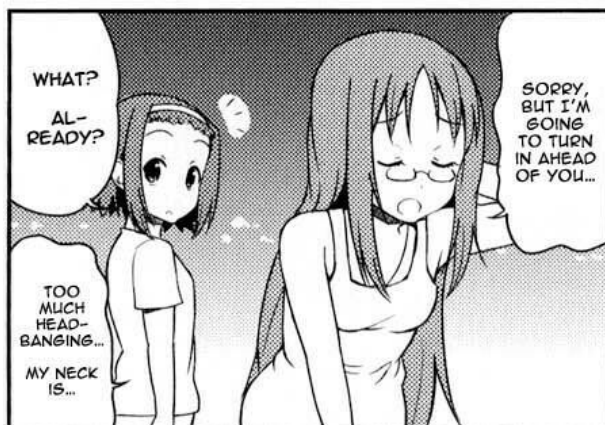
TL Note: Yakisoba is fried noodle dish, often sold at various festivals.



*SFX - tightening

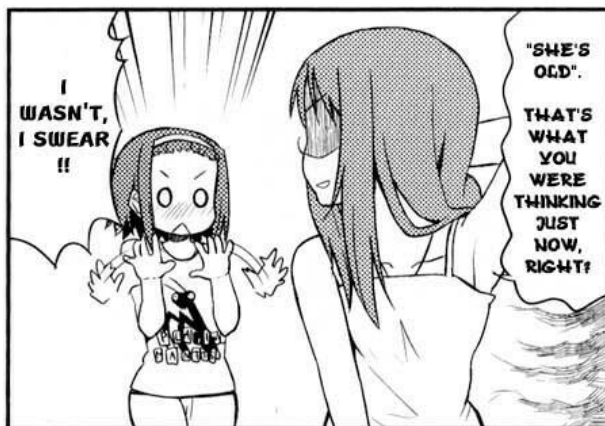


*SFX - slurping



*SFX - tapping

*SFX - scissor-like motion





*SFX - suddenly stands up



That was quick!
my



All black...



That was quick!!



All white...



The
next
day



*SFX - panting, running



*SFX - sweating little by little

*SFX - sound of cicadas







*SFX - flailing her arms

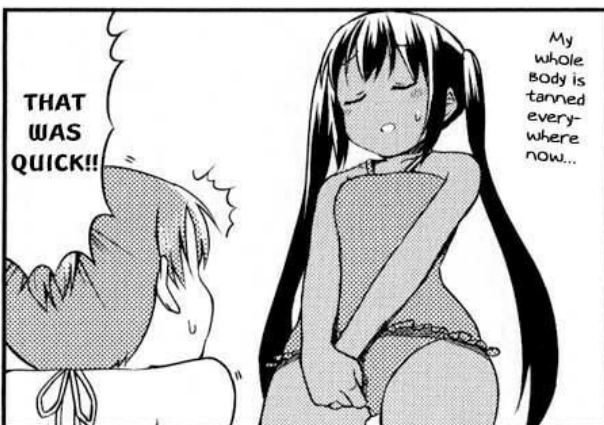


*SFX - startled!





TL Note: Yakisoba is a fried noodle dish.





*SFX - abruptly turns towards her



*SFX - smiling



*SFX - horrible revelation





*SFX - undressing

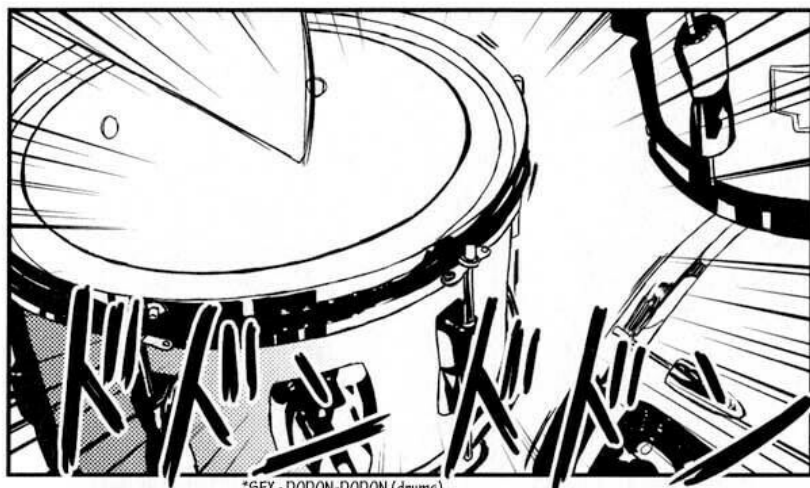
*SFX - untying



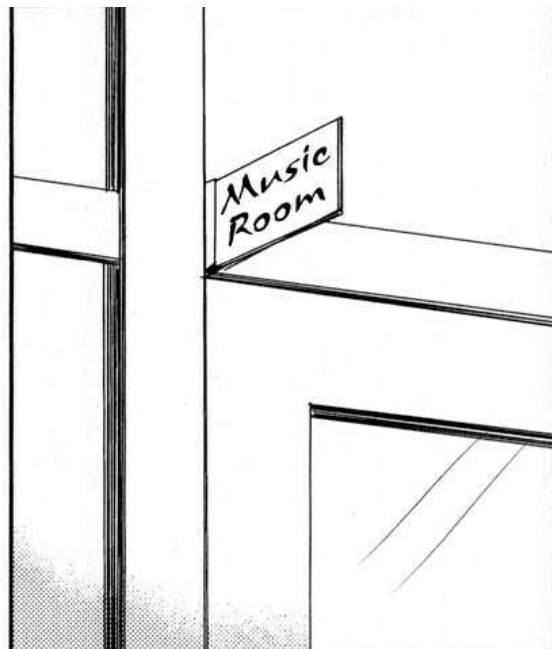
*SFX - BIG SPLASH!







*SFX - DODON-DODON (drums)

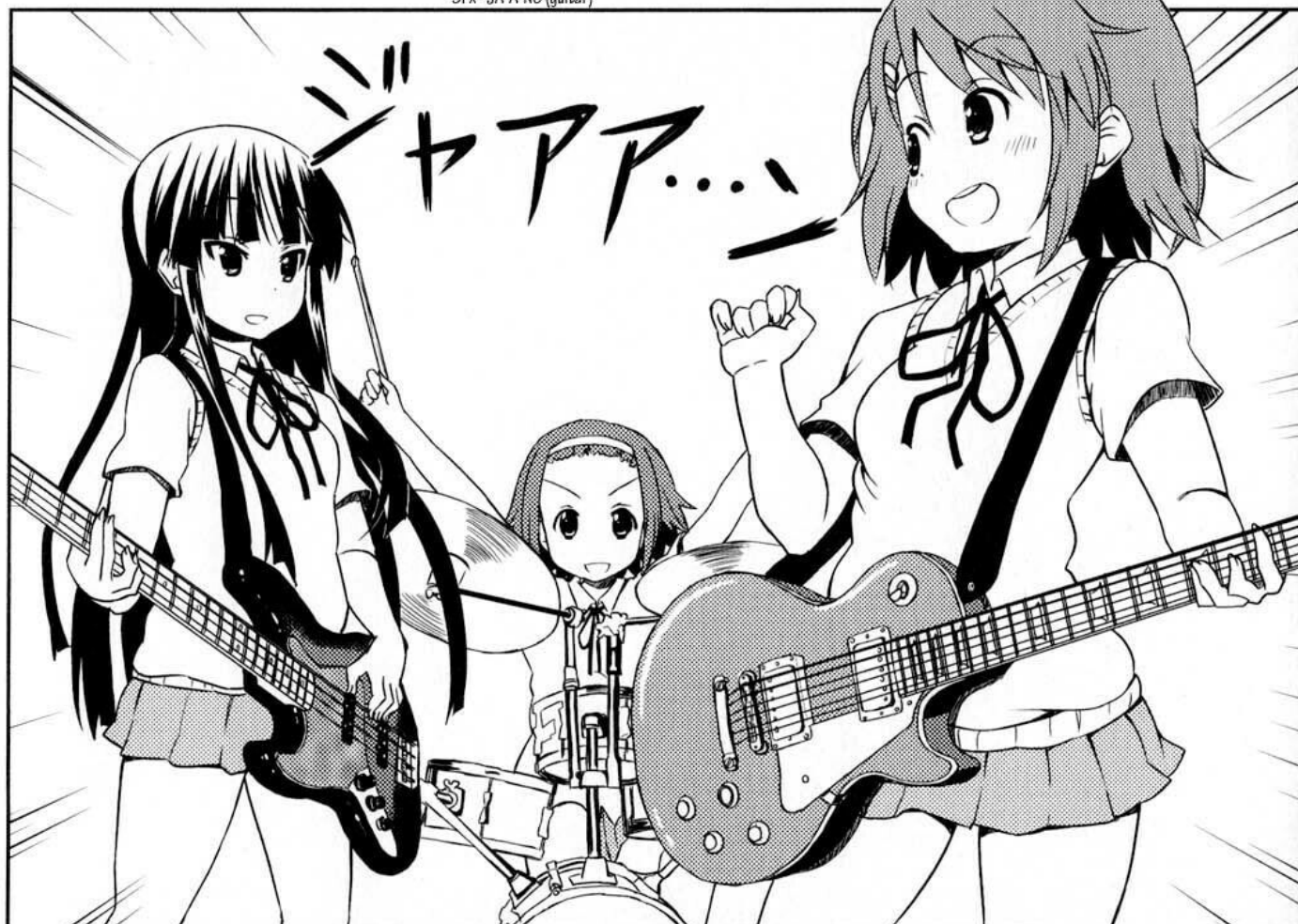


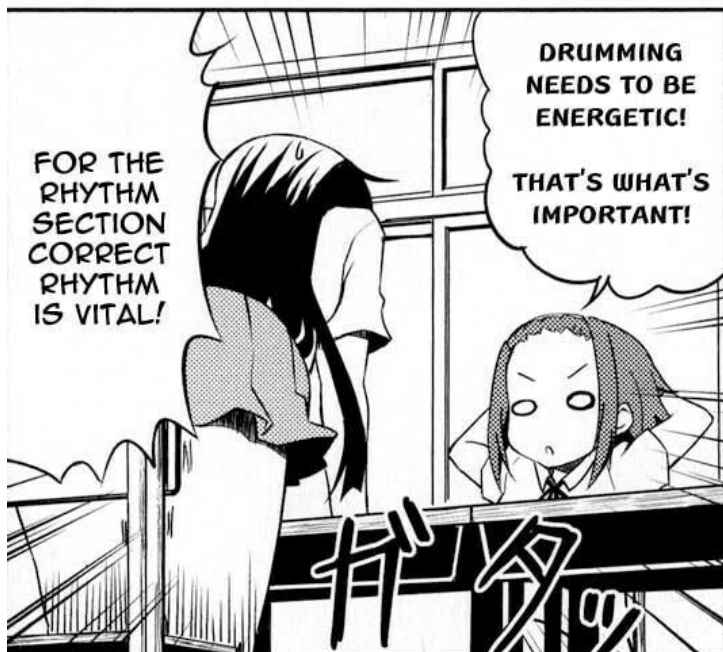
*SFX - BONG-BO-BONG! (bass guitar)



*SFX - GYA-A-AN (guitar)

*SFX - JA-A-NG (guitar)





*SFX - rattle!



*SFX - pulling



HOW IS THIS
"GETTING ALONG"?!

O-HO-HO!
YOU TWO
ARE GETTING
ALONG SO
WELL, AS
ALWAYS...



*SFX - shaking with anger

*SFX - startled

OH,
REALLY
?

WELL, YOU SEE,
MIO HAD NO
FRIENDS AT ALL,
SO SHE CAME
TO ME BEGGING
TO BE FRIENDS
WITH HER...

I HAD NO OTHER
CHOICE...



BUT
REALLY,
WHY ARE
MIO-SENPAI
AND
RITSU-SENPAI
SUCH CLOSE
FRIENDS?

IT'S A
MYSTERY
TO ME...

THEY
SAID IT
IN ONE
VOICE...









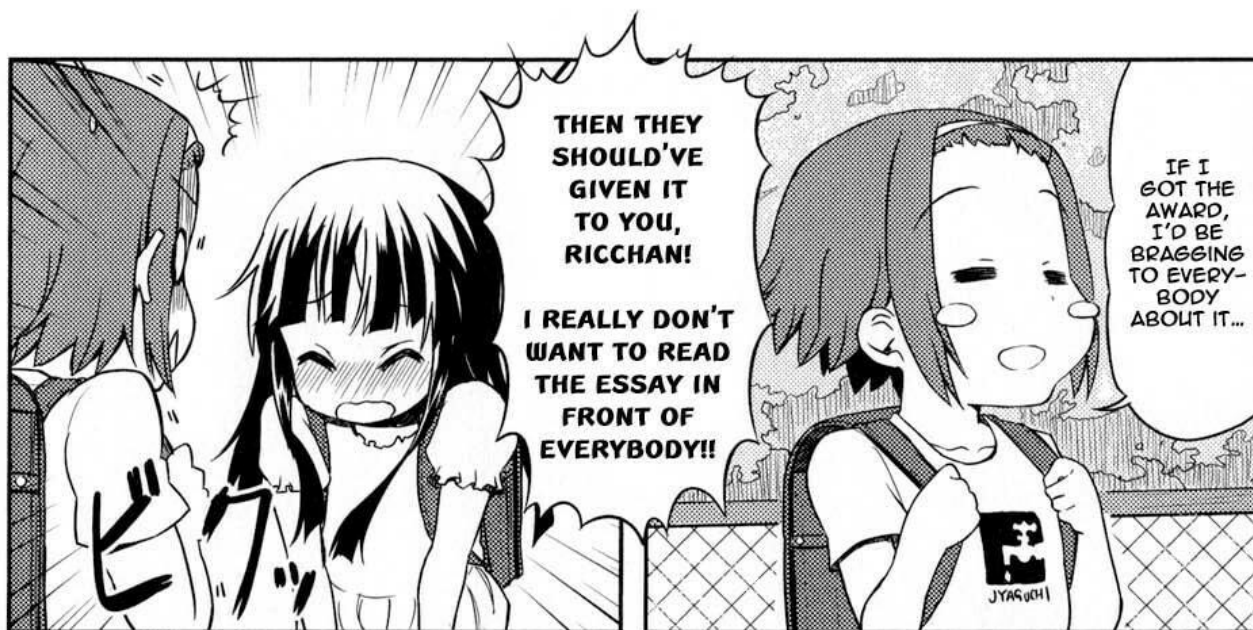
*SFX - smiling



*SFX - grumbling







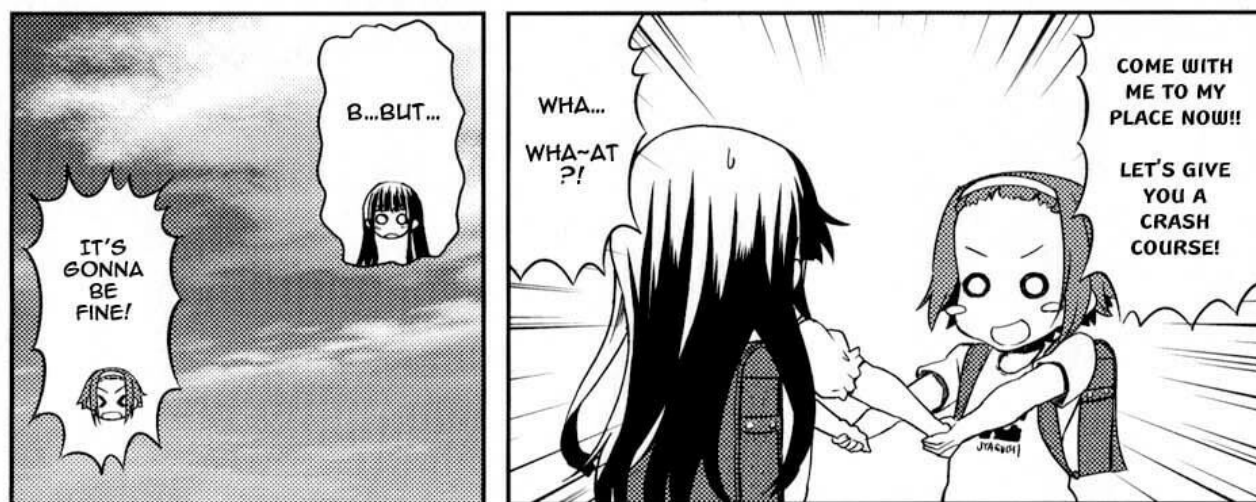
*SFX - startled!

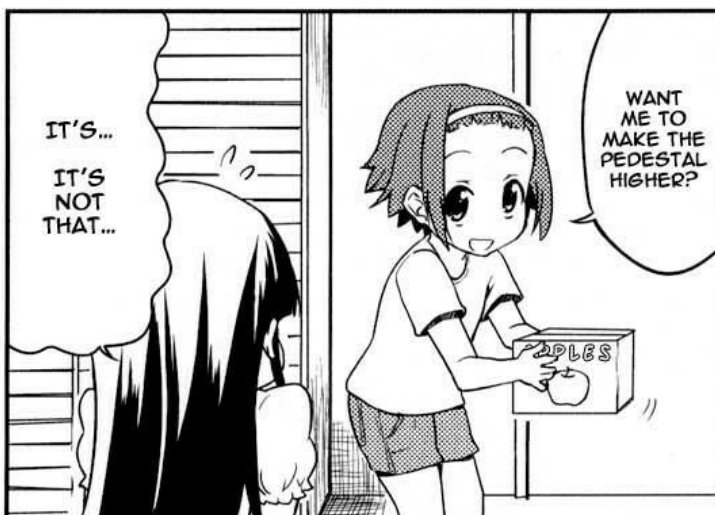
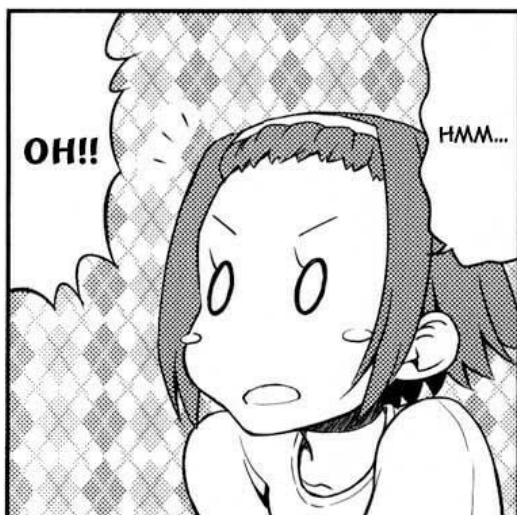
*SFX (below) - thump-thump! (loud heartbeat)



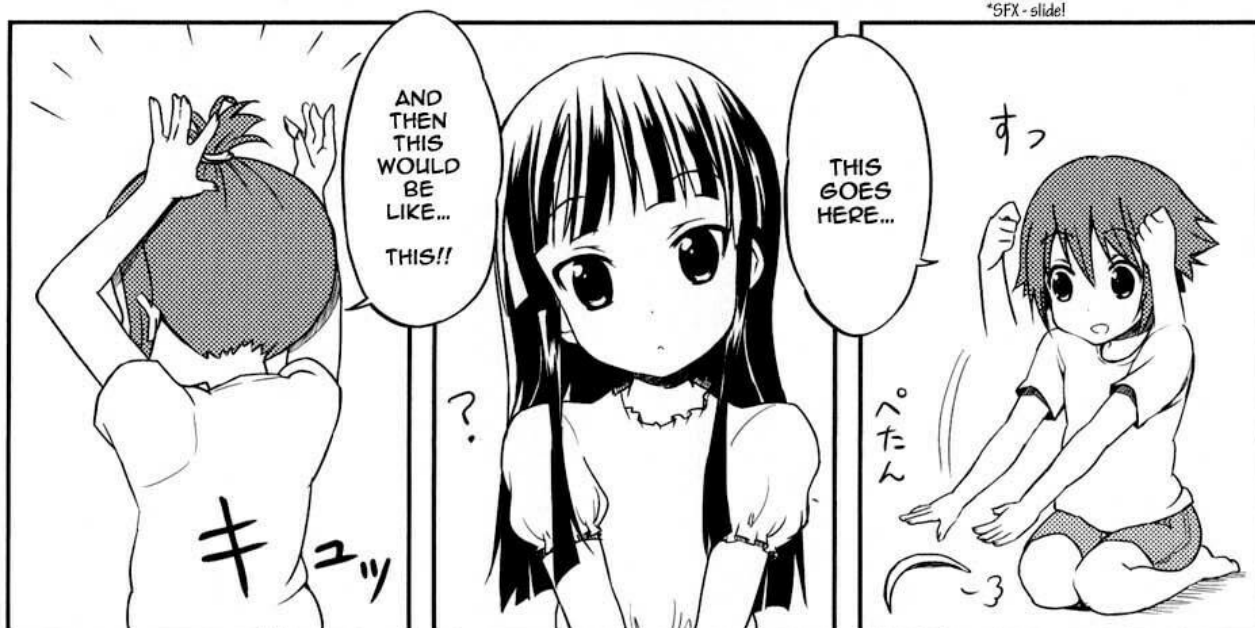
*SFX - sad







*SFX - slide!



*SFX - tying

*SFX - flop!



WHAT IS THAT?



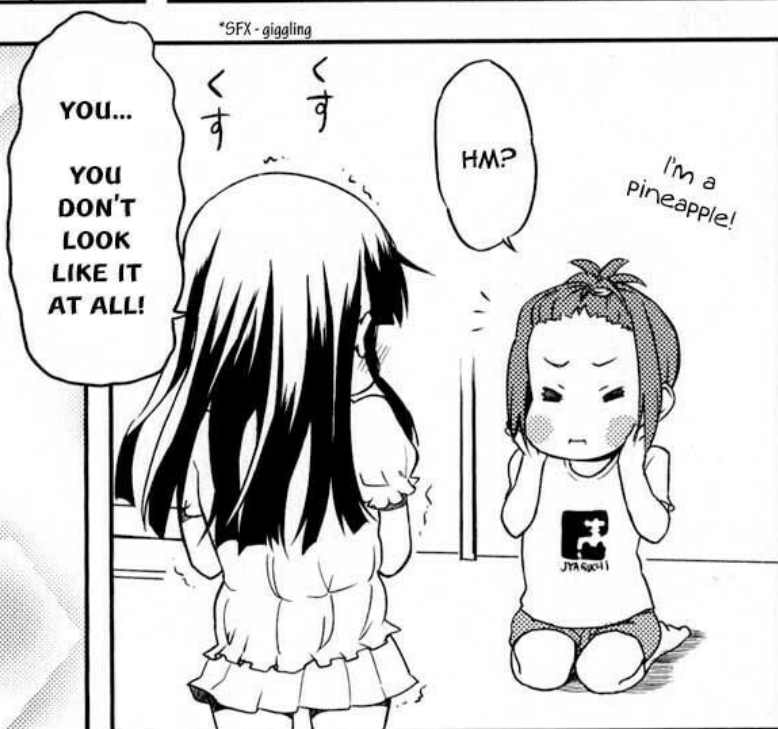
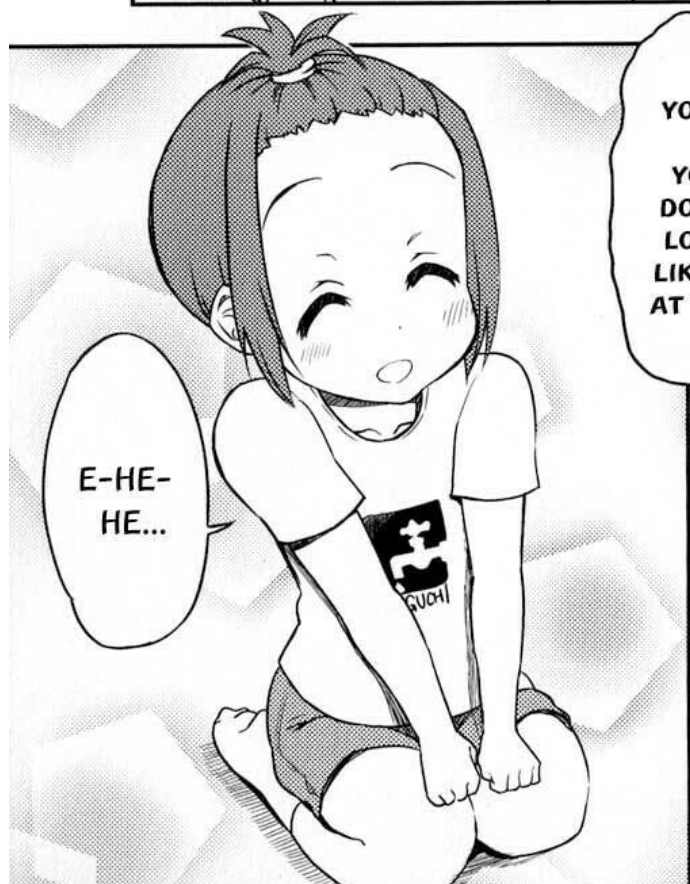
HERE YOU GO!



BUT SINCE I CAN'T DO A GOOD POTATO, I'M GONNA BE A PINEAPPLE!



"WHEN YOU'RE NERVOUS IN FRONT OF AN AUDIENCE, IMAGINE THAT THEY ARE ALL POTATOES!!"



YOU...
YOU DON'T LOOK LIKE IT AT ALL!

*SFX - giggling

HM?

I'm a pineapple!



Thanks
to Ritsu,
I was
able to
completely
relax...

AKIYAMA
MIO,
CLASS 4-1...



*SFX(below) - scratching

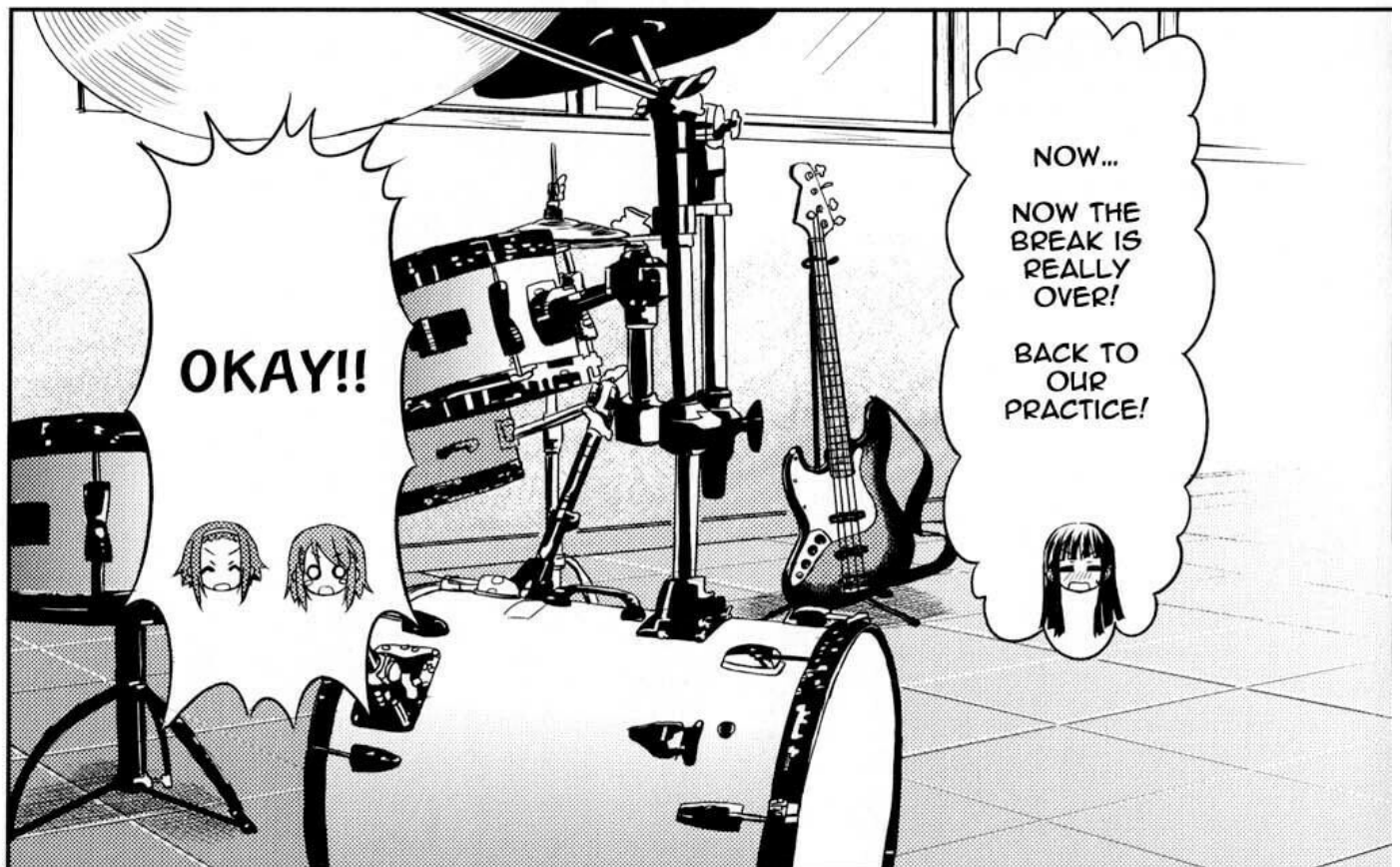
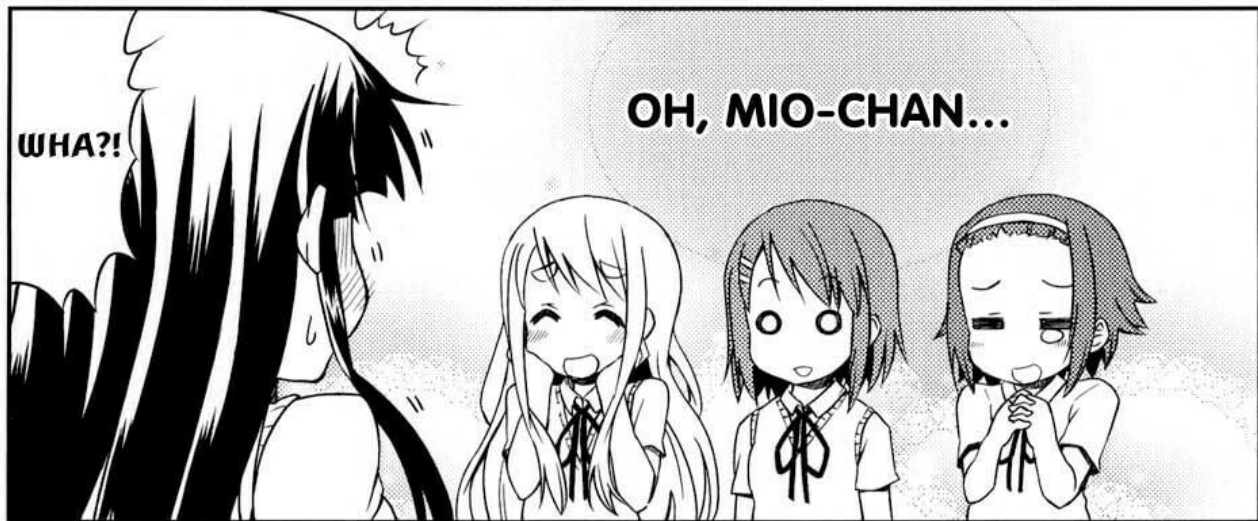




TL Note: Actually Ritsu is telling Mio to add masculine ending "te" (ze) to her phrases (which does make one's speech sound "tougher"). This ending has no direct analog in English, "Yo!" is an approximation.



*SFX -
horrible
revelation





MANGA TIME
KR
COMICS

K-ON!

けいおん ! ③

January 2, 2010 First Printing

Author

©kakifly

Publisher

Itou Tomomi

**Publishing
Company**

Houbunsha Incorporated

112-8580 Tokyo, Bunkyo-ku, Kouraku 1-2-12

Phone: 03-3815-1521 (switchboard)

Wire Transfer Number: 00110-8-174056

**Printing
Company**

Mitsukuni Incorporated

**Bookbinding
Company**

SEIKO -BAINDARI- Incorporated

Printed in Japan 2010

Although every precaution is taken during the bookbinding process, if by any chance you receive a defective copy with some pages missing or out of order, please send it to our general affairs department. Our company will send you a replacement copy free of charge.

ISBN978-4-8322-7869-1



9784832278691



1929979008192

ISBN978-4-8322-7869-1

C9979 ¥819E

Periodical 52203-72

Price: 819 Yen +Tax

かきふらい!

kakifly
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS



HOUBUNSHA

<http://www.dokidokivisual.com/>





K-ON!

[K-ON!]SPECIAL BOOKCOVER
MELONBOOKS LIMITED EDITION.

NOT FOR SALE

MANGA TIME
KR
COMICS

kakifly
HOUBUNSHA MANGA TIME KR COMICS



K-ON!

THANK YOU
FOR READING.



HELLO, KAKIFLY HERE.

I MANAGED TO RELEASE VOLUME 3 SUCCESSFULLY
AND I OWE THIS SUCCESS SOLELY TO MY READERS,
I AM TRULY GRATEFUL TO YOU ALL.

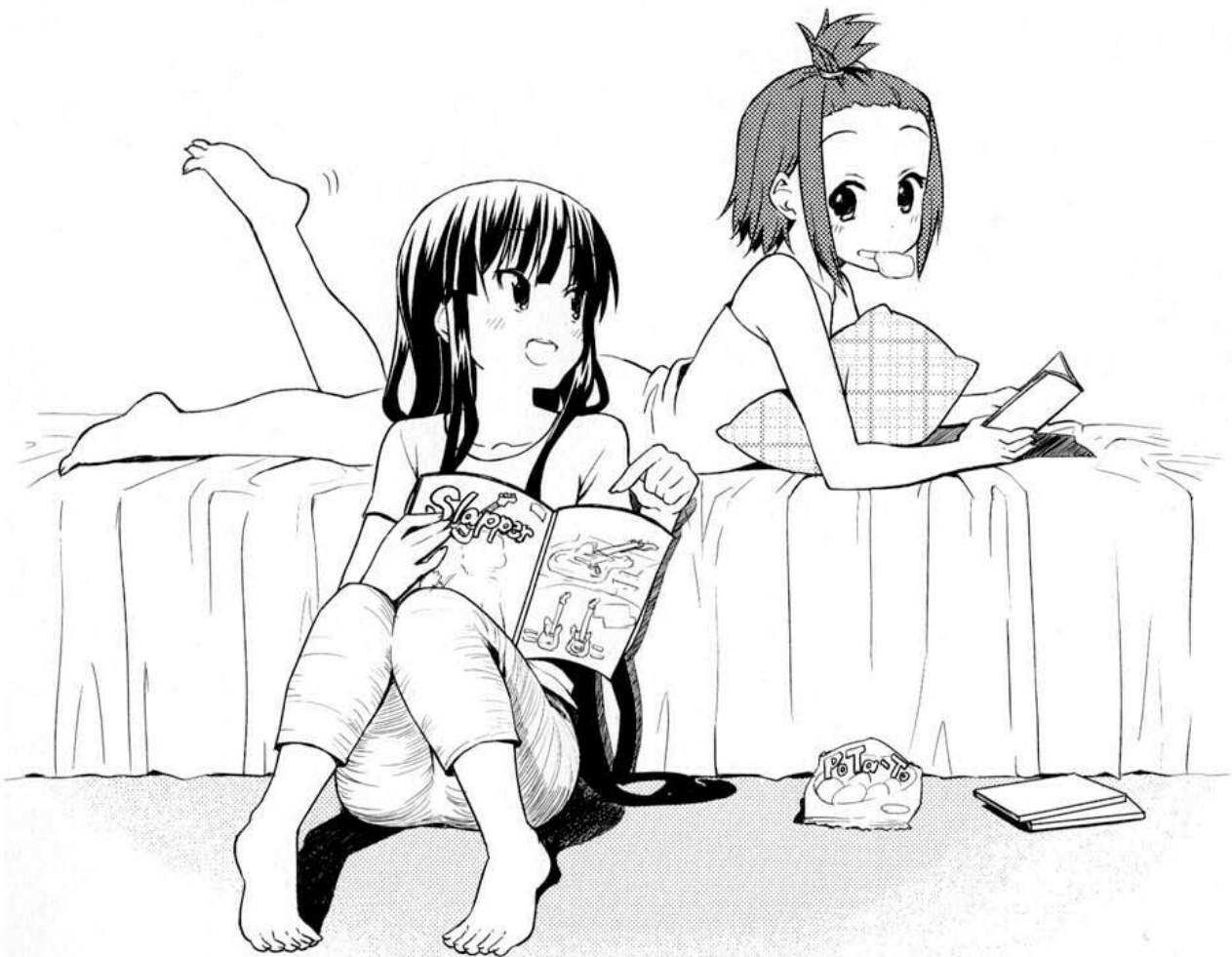
IT FEELS LIKE THIS YEAR STARTED FOR ME
WITH K-ON AND ENDED WITH K-ON AND
THIS VOLUME IS A COMPILATION OF MY LIFE THIS YEAR.
IF IT BRINGS YOU ENJOYMENT,
THERE WOULD BE NO GREATER HAPPINESS FOR ME.

I THINK THAT I WANT TO CONTINUE TO DEVOTE MYSELF TO THIS
SERIES IN THE FUTURE, SO PLEASE TREAT MY WORK FAVORABLY.

I'M AWFULLY SORRY FOR ALL THE TROUBLE
I ALWAYS CAUSE MY MANAGER S...HARA-SAN!!

(かきふし)

KAKIFLY



THIS BOOK IS A COMPILATION OF MATERIAL THAT FIRST APPEARED IN:

- MANGA TIME KIRARA HEISEI YEAR 21, MONTH 2 (FEBRUARY 2009) ISSUE THRU HEISEI YEAR 21 MONTH 9 (SEPTEMBER 2009) ISSUE
- MANGA TIME KIRARA CARAT HEISEI YEAR 21, MONTH 4, 6, 9, AND 10 (APRIL, JUNE, SEPTEMBER, AND OCTOBER 2009) ISSUES
- MANGA TIME KIRARA FORWARD HEISEI YEAR 21, MONTH 5 (MAY 2009) ISSUE
- NEWLY COMMISSIONED DRAWINGS